

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection Sources historiographiques](#)[Collection Moïse de Khorène, Histoire d'Arménie](#)[Item Livre III, chapitre LVI: Événements survenus après le départ de Šābuhr en Arménie. — Anarchie après sa mort.](#)

Livre III, chapitre LVI: Événements survenus après le départ de Šābuhr en Arménie. — Anarchie après sa mort.

Informations générales

DateVe s.? entre 750 et 800?

extrait situé sous le règne deYazdgird Ier et Wahrām V

Languearménien

Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Livre III, chapitre LVI: Événements survenus après le départ de Šābuhr en Arménie. — Anarchie après sa mort, Ve s.? entre 750 et 800?

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 14/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/189>

Copier

Informations éditoriales

Éditions

Texte arménien:

Movsēs Xorenac'i, *History of Armenia (Patmut'iwn Hayoc')*, M. Abelean, S. Yarat'iwnian, with additional collations by A. B. Sargsyan (eds), *Movsēs Xorenac'i, Patmut'iwn Hayoc'*, Tiflis: Aragatip Mnac'akan Martiroseanc'i, 1913; repr. Erevan, 1961; Delmar, NY, 1981).

Traduction française:

- Langlois, V., *Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie. Première période. Historiens arméniens du cinquième siècle*, II, Paris, Librairie Firmin Didot frères, 1869, p. 162-163.

- Mahé, A., Mahé, J.-P., d'après la traduction de Victor Langlois, *Moïse de Khorène, Histoire de l'Arménie, (L'aube des peuples)*, Paris: Gallimard, 1993.

Traduction anglaise:

Thomson, R. W., *Moses Khorenats'i. History of the Armenians. Translation and Commentary on the Literary Sources*, Revised edition (Harvard University Press;

Harvard Armenian Texts and Studies 4; Cambridge Mass.-London, 1978; Ann Arbor 2006²).

Références bibliographiques

- Dédéyan, G. (éd.), *Histoire du peuple arménien*, Toulouse: Éditions Privat, 1982 (1^e éd.), 2007.
- Garsoïan, N., «L'Histoire attribuée à Movsēs Xorenac'i: que reste-t-il à dire?», *Revue des Études arméniennes* 29 (2003-2004), p. 29-48.
- Sarkisyan, G. (éd.), *Moïse de Khorène, Histoire de l'Arménie, Ve siècle*, Erevan: Hayastan Publishing, 1997.
- Thomson, R., *Moses Khorenats'i's History of the Armenians*, Cambridge, MA, 1978.
- Topchyan, A., *The Problem of the Greek Sources of Movsēs Xorenac'i's History of Armenia*, (*Hebrew University Armenian Studies* 7), Louvain: Peeters Publishers, 2006.
- Traina, G., «Moïse de Khorène et l'Empire sassanide», dans R. Gyselen (éd.), *Des Indo-Grecs aux Sassanides. Données pour l'histoire et la géographie historique*, (*Res Orientales* XVII), Louvain: Peeters Publishers, 2007.

Liens

- Texte arménien de l'édition de M. Abelean et S. Yarut'iwnean sur le site d'archive.org
- Traduction française de V. Langlois sur le site de Remacle

Indexation

Noms propres [Abersam Sbantouni](#), [Grecs](#), [Nersès Djidjragatzi](#), [Šābuhr \(fils de Yazdgird Ier\)](#), [Wahrām V](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Arménie](#), [Ctésiphon](#), [Perse](#), [Venant \(canton\)](#)

Sujets [guerre arméno-perse](#), [tribut](#)

Traduction

Texte

Livre III, chapitre LVI

Événements survenus après le départ de Šābuhr en Arménie — Anarchie après sa mort

[trad. Langlois II, p. 164a] Šābuhr, ayant passé quatre ans sans gloire sur le trône d'Arménie, reçut la nouvelle de la maladie de son père et s'apprêta à partir. Il enjoignit au commandant qui était son lieutenant de réunir les grands d'Arménie et de les conduire en Perse. À peine Šābuhr fut-il arrivé à Ctésiphon que Yazdgird (Iezdedjerd) son père mourut, après un règne de onze ans. Ce jour-là même, Šābuhr, surpris par les embûches des gens de la Porte, fut tué. Alors les satrapes arméniens choisissent le brave et illustre Nersès Djidjragatzi pour leur général, et avec leurs troupes ils livrent bataille à l'armée perse et la taillent en pièces; Abersam Sbantouni tue leur commandant. Chacun s'en va de son côté, maître de lui-même, et cherche, par la fuite, un refuge dans les montagnes et les rochers. Les habitants de Vanant se distinguent par un courage héroïque. Ainsi déchiré par des

discordes et des collisions, notre pays reste pendant trois ans livré à l'anarchie, à la désolation et à la ruine. Alors les impôts ne rentraient plus dans **[trad. Langlois II, p. 164b]** le trésor royal, les chemins publics étaient coupés, et toute l'organisation intérieure était bouleversée et détruite.

En ce temps-là, Wahrām [V] (Vram II) était assis sur le trône de Perse, et il chercha à tirer vengeance de notre pays. Il fit la paix avec les Grecs et respecta la partie du pays qui leur appartenait.

Traducteur(s) Victor Langlois

Description

Analyse du passage

Le passage fait allusion à la guerre civile qui éclata à la mort de Yazdgird Ier. Šābuhr, son fils aîné, prétendant légitime à sa succession, ne fut cependant pas le candidat de la noblesse. Al-Dinawarī donne les noms des conspirateurs, tous dignitaires de l'empire titulaires de hautes fonctions. Pour le détail des noms et les circonstances de la mort de Šābuhr, voir Christensen, A., *L'Iran sous les Sassanides*, Copenhague, 1944, p. 274-275. Moïse de Khorène, suivi par al-Ṭabarī, est le seul à évoquer un assassinat. Voir Nöldeke, Th., *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sassaniden aus der Arabischen Chronik des Tabari*, Leiden, 1879, réimpr. 1973, p. 91.

Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 20/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022
